

Acte Préalable



AP0585

# Józef Krogulski

## Sacred Music 3

Msza VII  
Graduale  
Msza IX

world premiere  
recording



Natalia Groda • Marzena Ostryńska • Dorota Grzegorzewska  
Beata Koska • Maciej Naczek • Robert Kaczorowski • Natalia Zaleska



Robert Kaczorowski

# Józef Krogulski

1815 – 1842

## Msza VII F-dur (Missa no. 7 in F major)

37'26"

1	I	Kyrie	3'22"
2	II	Gloria	4'34"
3	III	Graduale	3'03"
4	IV	Credo	6'25"
5	V	Offertorium	4'11"
6	VI	Sanctus	3'24"
7	VII	Benedictus	5'43"
8	VIII	Agnus	3'18"
9	IX	Dona nobis	3'26"

## 10 Graduale G-dur (in G major)

4'59"

## Msza IX F-dur (Missa no. 9 in G major)

24'08"

11	I	Kyrie	2'23"
12	II	Gloria	3'25"
13	III	Graduale	1'52"
14	IV	Credo	3'35"
15	V	Sanctus	2'27"
16	VI	Benedictus	4'20"
17	VII	Agnus	2'55"
18	VIII	Na Benedikcyą (To Benediction)	3'11"

TT: 66'43"

**Natalia Groda**, soprano<sup>1-7, 9, 10</sup>  
**Marzena Ostryńska**, soprano<sup>11-18</sup>  
**Dorota Grzegorzewska**, mezzo-soprano<sup>1-7, 9, 10</sup>  
**Beata Koska**, mezzo-soprano<sup>11-18</sup>  
**Maciej Naczk**, baritone<sup>1-10</sup>  
**Robert Kaczorowski**, baritone<sup>1-7, 9-18</sup>, organ<sup>11-18</sup>  
**Natalia Zaleska**, organ<sup>1-10</sup>

Józef Krogulski



O to już trzeci wolumin dzieł sakralnych Józefa Krogulskiego. Jak i dwa poprzednie zawdzięczamy go mojej wieloletniej współpracy z księdzem Robertem Kaczorowskim. To dzięki niemu i zgromadzonym przez niego muzykom możemy nareszcie usłyszeć te zapomniane utwory, które można znałować z łatwością w polskich bibliotekach, w szczególności w Bibliotece Jagiellońskiej. Niestety, choć mnóstwo zapomnianych skarbów zalega biblioteczne półki, nie ma zbyt wielu chętnych, by się nimi zainteresować, a tym bardziej przywrócić do życia.

To doprawdy jest frustrujące, że do uczczenia kolejnych podniosłych uroczystości sięga się wciąż po te same utwory, na ogół zagraniczne, choć naszych jest co niemiara. Przypomnijmy sobie, jak podczas ostatnich uroczystości związanych z upadkiem Powstania Warszawskiego, Filharmonia Narodowa (sic!) upamiętniła wydarzenie wykonując *Requiem* Mozarta. Wiem, Mozart nie odpowiada za II Wojnę Światową, ale czy naprawdę nie ma w polskiej literaturze dzieła godnego tej rocznicy? Czy utwór z kregu kultury niemieckiej jest najwłaściwszy?

Jestem dumny, że dzięki księdzu Kaczorowskiemu i zaproszonym przez niego wspaniałym artystom, wspólnie możemy udowodniać, że Polska, nawet podczas zabiorów, nie była kulturalną pustynią i miała swoich twórców.

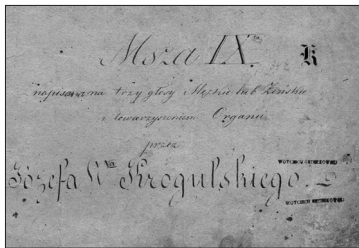
Pragnę gorąco podziękować artystom, którzy z takim zaangażowaniem przyczynili się do powstania tego albumu. Są to: Natalia Groda, Dorota Grzegorzewska, Robert Kaczorowski, Beata Koska, Maciej Naczek, Marzena Ostryńska i Natalia Zaleska.

Drodzy Artyści – dziękuję!

Jan A. Jarnicki  
Grudzień 2024 r.

Gdy w 2021 r. od dyrektora wydawnictwa fonograficznego Acte Préalable pana Jana A. Jarnickiego otrzymałem propozycję nagrania i premierowego wydania dzieł polskiego kompozytora Józefa Krogulskiego, nie przypuszczałem, że moja przygoda zarówno z tym nieznanym mi wcześniej twórcą, jak i jego niezwykłymi dziełami będzie trwała kolejne lata. Oczywiście nie byłoby pierwszej, drugiej, a teraz trzeciej płyty CD z sakralnymi utworami Krogulskiego, gdyby nie zaangażowanie i pełne pasji poszukiwania dyrektora Jana A. Jarnickiego tak w polskich, jak i w zagranicznych zespołach archiwalnych wszelkich, choćby najdrobniejszych śladów twórczości kompozytora, o którym mówiono, że jest „polskim Mozartem”. W ten sposób do moich rąk trafiły kolejne dzieła i kolejne utwory pisane ręką samego twórcy. To doprawdy wzruszająca chwila, gdy spogląda się na nuty pisane ręką samego kompozytora. Raz są to rękopisy pisane z wielką starannością, innym razem jakby w pośpiechu, tak jakby Krogulski nie chciał uronić nic z pomysłów bądź gotowych idei, które obecne już były w jego umyśle i dlatego czym prędzej chciał je wszystkie przelać na papier. Ze wzruszeniem przyszło mi studiować te partytury zachowane na pożyłkłym papierze, częściowo nadzarpnięte czasem, trochę poplamione, niekiedy w niewielkim stopniu wymagające rekonstrukcji. Przeglądając się ponadto tej XIX-wiecznej kaligrafii młodego twórcy, w wyraźny sposób można dostrzec również zakończenie każdej części utworu oraz duże, ozdobne inicjały kompozytora na jego końcu. W ten sposób osoba, która dotyka kolejnych, niezwykłych stron partytury czuje się niejako zaproszona, aby wejść w świat wewnętrznych przeżyć i twórczej inwencji Józefa Krogulskiego...

Przypomnijmy zatem sylwetkę kompozytora, którego kolejne dzieła właśnie trafiają do Państwa rąk.



Naszym przewodnikiem po życiu i twórczości Józefa Krogulskiego stanie się Barbara Chmara-Żaczekiewicz, która opublikowała dokładny biogram kompozytora w piątym tomie „Encyklopedii muzycznej PWM” (Kraków 1997). Dowiadujemy się z niego, że Krogulski był rówieśnikiem Fryderyka Chopina, żył bowiem w latach 1815–1842. W odróżnieniu jednak od Chopina, Krogulski najprawdopodobniej nigdy nie pobierał regularnych lekcji gry na fortepianie w jakiegokolwiek szkole. Zapewne uczył się u swojego ojca Michała, który był kompozytorem i pedagogiem. Wiadome jest jednak to, że Józef uczył się kompozycji w Szkole Głównej Muzyki w Warszawie i u takich wybitnych nauczycieli, jak Karol Kurpiński i Józef Elsner.

Pierwszy publiczny koncert Krogulskiego odbył się w 1825 r. Józef miał więc wówczas 10 lat. To artystyczne wydarzenie zapoczątkowało serię bardzo wielu występów, które sprawiły, że młody muzyk cieszył się coraz większą sławą. Widziano w nim „ obiecującego pianistę”, nazywano go „polskim Mozartem” i „młodym Lisztem”. Po kilku miesiącach pobytu w Niemczech, podczas których dał wiele koncertów okrzyknięto go nawet „cudownym dzieckiem”.

Wybuch powstania listopadowego w 1830 r., podczas którego Polacy wystąpili przeciwko Imperium Rosyjskiemu, problemy ze zdrowiem oraz choroba matki spowodowały, że młody Krogulski przez blisko dwa lata nie koncertował. I choć od kwietnia 1832 r. znów powrócił na scenę, to jednak już nie z taką intensywnością jak wcześniej. Odtąd dzielił czas również na udzielanie lekcji gry na fortepianie, prowadzenie chórów kościelnych oraz komponowanie.

W kontekście twórczości kompozytorskiej trzeba stwierdzić, że Krogulski był nad wyraz kompozytorem płodnym. Zważywszy na fakt, że żył zaledwie 27 lat, pozostawił po sobie niezwykle imponującą liczbę utworów. Wyróżnić tu można utwory na orkiestrę (np. *Uwerturę d-moll* na fortepian i orkiestrę, dwa koncerty fortepianowe, *Wariacje F-dur*, *Rondo alla polacca E-dur*, *Rondo E-dur*), utwory kameralne, fortepianowe, wokalne a cappella, utwory na głos i fortepian, 11 kantat wokально-instrumentalnych, 10 mszy, hymny, *Litanie do Matki Boskiej*, *Nieszpory E-dur* oraz *Oratorium na Wielki Piątek*.

Krogulski, obdarzony słuchem absolutnym, posiadał wyjątkową pamięć muzyczną i komponował z niezwykłą łatwością. Krytycy zwracają szczególną uwagę na jego twórczość choralną, zarówno tę świecką, jak i religijną, poprzez którą w istotny sposób przyczynił się do powiększenia repertuaru pieśni wielogłosowej.

O mawianą płytę otwiera 9-częściowa *Msza VII F-dur*. Oprócz *ordinarium missae*, czyli stałych części mszalnych (*Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus*, *Benedictus*, *Agnus Dei*), występują tu także *proprium missae* (zmienne części mszalne) w postaci *Graduale* oraz *Offertorium*. Ten pierwszy śpiew był wykonywany po odczytaniu fragmentu biblijnego, a przed śpiewem *Alleluja*. (W posoborowej liturgii rolę graduatu pełni psalm responsoryjny). W swoim dziele kompozytor wykorzystał dwa wiersze Psalmu 92

(91), 13-14. W drugim śpiewie, przeznaczonym na *offeritorium*, Krogulski ponownie sięgnął do Pisma Świętego, aby zacytować krótki, składający się zaledwie z dwóch wersetów Psalm 117 (116).

Mszę kończy część *Agnus Dei* wykonana solistycznie, a po niej dołączają się wszyscy soliści, aby w pełnej finezji i radości słowach wyśpiewać *dona nobis pacem* – obdarz nas pokojem.

Kolejnym utworem zarejestrowanym na płycie jest 6-głosowe *Graduale G-dur*. Tu trzeba zwrócić uwagę, że nie zachowała się partytura tego utworu, a 20 luźnych kart, na których oddzielnie zostały zapisane poszczególne głosy i partia organów. Utwór ten jest przechowywany w Archiwum Rękopisów Muzycznych Ojców Paulinów na Jasnej Górze. *Graduale* to kolejny przykład utworu, o którym zapewne nigdy byśmy się nie dowiedzieli i którego nigdy byśmy nie usłyszeli, gdyby nie wytrwałość i oddanie w poszukiwaniu takich zabytków, jakie przejawia dyrektor Acte Préalable pan Jan A. Jarnicki.

„Samemu Bogu złożmy cześć, za łaskę Jego dzięki” – śpiewa 6-głosowy chór solistów. Śpiew ten brzmi podniośle, uroczysto i majestatycznie, ale jednocześnie jest w nim obecna jakaś nadprzyrodzona radość i szczęście, że Wszechmocny Pan jest tak blisko człowieka i wspiera go w życiowej wędrówce.

Płytę kończy 8-częściowa *Msza IX G-dur*, wykonywana przez troje śpiewaków. Utwór ten wpisuje się w rozpozsechnioną w XIX w. w Kościele katolickim na ziemiach polskich praktykę wykonywania stałych i zmiennych części liturgii nie w powszechnie obowiązującym języku łacińskim, a właśnie w języku narodowym, polskim. Geneza takiej praktyki była przynajmniej dwojaka. Po pierwsze, zarówno wśród duchowieństwa, jak i tym bardziej wśród

ludzi świeckich znajomość kościelnej łaciny pozostawiała wiele do życzenia, a ponadto nie był to język lubiany. Drugi powód związany zaś był z panującą w tym czasie sytuacją społeczno-polityczną Polaków, których kraj wymazany został przez zaborców z map Europy i świata. Tym, co gwarantowało im przetrwanie w czasach braku niepodległości i stanowiło swoistą oazę wolności i wolnego ducha był Kościół. I to właśnie w przestrzeni świątyni Polacy całym sercem chcieli śpiewać do Pana Boga pieśni liturgiczne w swoim własnym, narodowym języku.

W tym miejscu chciałbym bardzo serdecznie podziękować wszystkim artystom biorącym udział w przygotowaniu i nagraniu omawianej płyty. Są to: Natalia Groda – sopran, Marzena Ostryńska – sopran, Dorota Grzegorzewska – mezzosopran, Beata Koska – mezzosopran, Maciej Naczek – baryton i Natalia Zaleska – organy. Dziękuję Wam, moi Drodzy, za to, że z taką chęcią podjęliście się współpracy i razem udało się nam przygotować premierowe wykonania nieznanych utworów Józefa Krogulskiego.

Osobne słowa wdzięczności kieruję do reżysera nagrania, pana Mariusza Zaczekowskiego. Dziękujemy Ci, Mariuszu, za Twoją cierpliwość i profesjonalizm. Chcemy podkreślić, że bez Twojej pomocy nie udałooby się nam osiągnąć tego, co dziś możemy przekazać w postaci omawianej płyty.

A Szanownym Państwu życzę wielu wyjątkowych chwil w spotkaniu z przywróconymi do życia utworami polskiego kompozytora Józefa Władysława Krogulskiego.

Robert Kaczorowski

**Natalia Groda** – sopran. Ukończyła Państwową Szkołę Muzyczną I i II stopnia im. F. Chopina w Olsztynie w klasie śpiewu Jolanty Solowej. Ukończyła studia licencjackie w klasie śpiewu solowego dr hab. Anny Fabrello w Akademii Muzycznej w Gdańsku, gdzie obecnie kontynuuje studia magisterskie. W 2022 r. zadebiutowała w Operze Bałtyckiej, wcielając się w rolę Pasterki w spektaklu *Dziecko i czary* Ravela. Na Scenie Kameralnej Teatru Wybrzeże w Sopocie wykonała partię Papygeny w operze *Czarodziejski flet* Mozarta. W 2024 r. ponownie wystąpiła w Operze Bałtyckiej, tym razem w spektaklu *Jaś i Małgosia* Humperdincka, wcielając się w tytułową postać Małgosi. W ramach programu Erasmus, przez rok studiowała w Conservatorio di Musica Luigi Cherubini we Florencji w klasie śpiewu prof. Marii Costanzo Nocentini. Aktualnie współpracuje m.in. z Gdańskim Zespołem Muzyki Dawnej Cappella Gedanensis.

**Marzena Ostryńska** – sopran koloraturowy. Od 2007 r. związana z Operą Bałtycką w Gdańsku. Ukończyła z wyróżnieniem studia licencjackie w klasie śpiewu solowego prof. dr hab. Wiesławy Maliszewskiej w Akademii Muzycznej w Gdańsku, gdzie obecnie kontynuuje studia magisterskie. Laureatka Nagrody im. Bogny Sokorskiej dla Najlepszego Głosu Koloraturowego w Międzynarodowym Konkursie Wokalnym „Bella Voce 2022” w Busku Zdroju. Na swoim koncie ma liczne koncerty zarówno z repertuarem operowym, jak i rozrywkowym w kraju i za granicą. Współpracowała z jednym z największych w Europie festiwali rossiniowskich – Rossini in Wildbad. Do współpracy zapraszał ją m.in. Festiwal Mozartowski Mozartiana, Festiwal Muzyki Organowej i Kameralnej w Słupsku oraz takie zespoły, jak Cappella Gedanensis, Polski Chór Kameralny czy Coro di Solisti – stworzony na potrzeby festiwalu Musica Viva Bremen.

Wykonywała m.in. partie Królowej Nocy w operze *Czarodziejski flet* Mozarta, Ognia, Słowika i Księżniczki w operze *Dziecko i czary* M. Ravela, Vagaus w oratorium *Judyta triumfująca* Vivaldiego, Simone w operze *Olimpia z Gdańska* Z. Krauzego, Pazia w *Rigoletcie* Verdiego.

**Dorota Grzegorzewska** – mezzosopran. Ukończyła Zespół Państwowych Szkół Muzycznych im. L. Różyckiego w Kielcach w klasie gitary dr. Wojciecha Lipińskiego. W 2022 r. obroniła licencjat na specjalności teoria muzyki w Akademii Muzycznej w Gdańsku. Obecnie na tejże uczelni studiuje śpiew solowy w klasie dr hab. Alicji Rumianowskiej. Stypendystka Rektora Akademii Muzycznej w Gdańsku w roku akademickim 2020/21. Brała udział w projektach studenckich, m.in. kreując rolę III Chtopca w *Czarodziejskim flecie* Mozarta oraz rolę Ozjasza w *Judycie triumfującej* Vivaldiego. Przewadzi ożywioną działalność koncertową.

**Beata Koska**, mezzosopran, pracuje jako pedagog śpiewu w Państwowym Studium Wokalno-Aktorskim przy Teatrze Muzycznym im. Danuty Baduszkowej w Gdyni. Absolwentka Akademii Muzycznej w Gdańsku. Studia muzyczne ukończyła z wyróżnieniem w 1995 r. w klasie prof. Zofii Janukowicz-Pobtockiej. Laureatka III nagrody Wydziałowego Konkursu Mozartowskiego. Zdobyła wyróżnienie na Ogólnopolskim Konkursie Wokalnym w Dusznikach Zdroju. Ukończyła Mistrzowski Kurs Interpretacji Niemieckiej Muzyki Wokalnej, prowadzony przez prof. Ingrid Kremling. W kwietniu 1992 r. zadebiutowała jako solistka recitaleem wokalnym w ramach Czwartkowych Wieczorów Muzycznych w Dworcu Sierakowskich w Sopocie. W listopadzie tego samego roku po raz pierwszy wystąpiła na scenie Państwowej Opery i Filharmonii Bałtyckiej w Gdańsku w roli Jasia w baśni operowej Humperdincka *Jaś i Małgosia*.

Od 1998 r. uczestniczy w koncertach i spektaklach wystawianych w ramach gdańskiego Teatru Otwartego.

W lipcu 1999 r. w Berlinie wzięła udział w płytowym nagraniu opery Theodorakisa *Les Metamorphoses de Diogenes* (partia Romiossini) pod kierunkiem kompozytora (płyta ukazała się w 2006 r.).

W 2002 r. uczestniczyła w sesji nagraniowej kompozycji Andrzeja Nanowskiego *Requiem Piaśnickie*.

W grudniu 2004 r. wraz z solistami i Słupską Państwową Orkiestrą Kameralną pod dyrekcją Bogdana Jarmołowicza wzięła udział w koncercie *Requiem d-moll Mozarta*, który został zarejestrowany na płycie DVD pt. *Nocne Requiem. W rocznicę i godzinę śmierci kompozytora*.

Koncertem z filharmoniami: Białostocką, Gdańską, Częstochowską, Słupską, Płocką oraz licznymi orkiestrami kameralnymi na terenie Polski i za granicą. Z dużym powodzeniem wykonuje muzykę z repertuaru oratoryjnego, kameralnego, operowego oraz musicalowego.

Od 2005 r. jest pedagogiem w klasie śpiewu solowego w Studium Wokalno-Aktorskim przy Teatrze Muzycznym w Gdyni.

Od października 2011 r. prowadzi klasę śpiewu na Wydziale Wokalno-Aktorskim gdańskiej Akademii Muzycznej na specjalności musical. W 2014 r. uzyskała stopień doktora sztuk muzycznych w dyscyplinie artystycznej wokalistyka. W 2016 r. otrzymuje odznakę honorową „Zasłużony dla Kultury Polskiej”, przyznaną przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Bierze udział w prapremierych nagrań płytowych z muzyką polskich kompozytorów. Są to kolejno: *Władysław Żeleński – Secular Choral Works* (AP0363, 2016), *Otton Mieczysław Żukowski and his brothers – Opera omnia religiosa 7* (AP0391, 2017), *Otton Mieczysław Żukowski and his brothers – Opera omnia religiosa 8* (AP0392, 2017), *Jerzy Gablencz – Songs 1* (AP0419, 2018), gdzie każda z płyt cieszyła się przychylnymi recenzjami w publikacjach muzycznych, również międzynarodowych.

**Maciej Naczek** – śpiewak (baryton liryczny) oraz trębacz. Edukację muzyczną rozpoczął w wieku 12 lat w Państwowej Szkole Muzycznej I stopnia im. M. Michałskiego w Łęborku. Jest absolwentem Ogólnokształcącej Szkoły Muzycznej im. F. Nowowiejskiego w Gdańsku w klasie trąbki prof. Szymona Pawłowskiego (2011), Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie na Wydziale Wokalno-Aktorskim w klasie dr. Dariusza Niemirowicza i prof. Mikołaja Morozą (2014) oraz Uniwersytetu Mozarteum w Salzburgu w Austrii na Wydziale Pieśni i Oratorium (Lied und Oratorium) w klasach prof. Wolfganga Holzmaira, prof. Ildikó Raimondi oraz prof. Barbary Bonney (2018).

Warsztat doskonalił podczas certyfikowanych kursów mistrzowskich, tzw. Letnich Akademii odbywających się w Austrii, m.in.: Sommerakademie Kammermusik Allegro Vivo w Horn (2014 – jako laureat wykonał koncert galowy w Opactwie Zwettl), czy Internationales Sommerakademie Mozarteum w Salzburgu (2015), w ramach której został uhonorowany przez Ministra Kultury Austrii grantem dla szczególnie uzdolnionych młodych artystów. Laureat wewnętrznej konkursu uczelni Mozarteum, uhonorowany stypendium fundacji Gianina-Szel Stipendium (2016).

Solista licznych recitali i koncertów festiwalowych muzyki kameralnej i sakralnej w Polsce i Austrii, m.in.: Festiwal 25-lecia pielgrzymki Jana Pawła II do Zakopanego (2022); I Sławiński Tydzień Kultury Chrześcijańskiej (2021); 7. International H.I.F. Biber Barock music Festival (2019). Swoją obecność jako solista, lecz także dyrygent chórów i orkiestr zaznaczył przez ostatnie 10 lat na Pomorzu, w szczególności w rodzinnym Łęborku, realizując dziesiątki autorskich wydarzeń muzyki klasycznej oraz sakralnej, do których niejednokrotnie aranżował lub komponował muzykę.

Jego osobisty wkład w rozwój kultury wyższej na Pomorzu doceniło „Stowarzyszenie na 102”, w leksykonie z 2018 r. pt. *Zwyczajni niezwykajni mieszkańcy ziemi lęborskiej*.

**R**obert Kaczorowski – śpiewak (baryton) i organista, dr hab. sztuki muzycznej (wokalistyka), ksiądz Archidiecezji Gdańskiej. W 1995 r. ukończył studia teologiczne w Akademii Teologii Katolickiej (obecnie Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego) w Warszawie. W roku 2002 ukończył studia organowe na Wydziale Instrumentalnym w klasie prof. Bogusława Grabowskiego, zaś w roku 2004 – studia wokalne na Wydziale Wokalno-Aktorskim w klasie prof. Piotra Kusiewiczza w Akademii Muzycznej w Gdańsku. Proboszcz parafii św. Mikołaja w Szemudzie. W swoim dorobku artystycznym ma szereg koncertów zarówno jako organista (solista i akompaniator), jak i wokalista (w repertuarze oratoryjno-kantatowym). Należy do kwintetu Servi Domini Cantores, który tworzą księża – absolwenci wydziałów wokalnych polskich akademii muzycznych. Współpracował z Filharmonią Bałtycką w Gdańsku (koncertował m.in. z Olgą Pasiecznik), z zespołem Cappella Gedanensis, Filharmonią Świętokrzyską w Kielcach, Filharmonią Szczecińską, Orkiestrą Akademii Muzycznej w Gdańsku oraz Orkiestrą Polskiej Filharmonii „Sinfonia Baltica” w Słupsku. Występuje w Polsce oraz za granicą (Niemcy, Wielka Brytania, USA, Australia).

Pracuje na stanowisku adiunkta w Katedrze Wokalistyki na Wydziale Wokalno-Aktorskim Akademii Muzycznej im. Stanisława Moniuszki w Gdańsku.

**N**atalia Zaleska – pianistka. Ukończyła z wyróżnieniem studia magisterskie w klasie prof. Bogdana Kutakowskiego w Akademii Muzycznej w Gdańsku. Jest laureat-

ką V nagrody 52. Ogólnopolskiego Konkursu Pianistycznego im. F. Chopina w Warszawie. Zajęła również m.in. III miejsce podczas Międzynarodowego Konkursu im. F. Chopina w Szafarni oraz zdobyła II nagrodę podczas Ogólnopolskiego Konkursu Pianistycznego EPTA w Krakowie i II nagrodę Międzynarodowego Konkursu im. Moskowskiego w Kielcach. Jest także półfinalistką wielu polskich prestiżowych konkursów. Zdobyla wyróżnienie w Międzynarodowym Konkursie Duetów Fortepianowych im. F. Schuberta w Jeseniku. Jest laureatką „Estrady Młodych” Festiwalu Pianistki Polskiej w Słupsku.

Jako solistka występowała z orkiestrami Filharmonii Świętokrzyskiej, Polskiej Filharmonii Sinfonia Baltica, Elbląską Orkiestrą Kameralną oraz Sinfonią Juventus. Występowała m.in. w takich miejscach, jak Filharmonia Świętokrzyska, Filharmonia Pomorska, Polska Filharmonia Bałtycka, Filharmonia Sinfonia Baltica w Słupsku, Zamek Królewski w Warszawie, Łazienki Królewskie, Żelazowa Wola, Muzeum Chopina czy Studio Koncertowe Polskiego Radia. Była uczestniczką międzynarodowego programu muzycznego Morningside Music Bridge w Calgary (Kanada), wieloletnią stypendystką Krajowego Funduszu na Rzecz Dzieci oraz stypendystką Marszałka Województwa Pomorskiego. Otrzymała także stypendium Rektora Akademii Muzycznej w Gdańsku dla najlepszych studentów oraz dwukrotnie stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Od roku akademickiego 2023/24 prowadzi zajęcia na Wydziale Instrumentalnym w macierzystej Uczelni.

This is already the third volume of Józef Krogulski's sacred works. Like the two previous ones, we owe it to my long-standing collaboration with Father Robert Kaczorowski. It is thanks to him and the musicians he has collected that we can finally hear these forgotten works, which can be found easily in Polish libraries, especially the Jagiellonian Library. Unfortunately, although there are many forgotten treasures of Polish music on library shelves, there are not many people willing to take an interest in them, let alone bring them back to life.

It is truly frustrating that the same songs, generally foreign, are used over and over again to teach successive solemn ceremonies, although our own are plentiful. Let us recall how during the last ceremonies related to the fall of the Warsaw Uprising, the National (sic!) Philharmonic commemorated the event by performing Mozart's *Requiem*. I know that Mozart is not responsible for World War II, but is there really no work in Polish literature worthy of this anniversary? Is a piece from German culture the most appropriate?

I am proud that thanks to Father Kaczorowski and the wonderful artists he invited, together we can prove that Poland, even during the partitions, was not a cultural desert and had its artists.

I would like to sincerely thank the artists who contributed so much to the creation of this album. They are: Natalia Groda, Dorota Grzegorzewska, Robert Kaczorowski, Beata Koska, Maciej Naczk, Marzena Ostryńska and Natalia Zaleska.

Dear Artists – thank you!

Jan A. Jarnicki  
December 2024

When, in 2021, I received a proposal from the director of the phonographic publishing house Acte Préalable, Mr Jan A. Jarnicki, for a recording and premiere release of the works of the Polish composer, Józef Krogulski, I never imagined that my adventure with both this previously unknown artist, and his extraordinary works would continue for years to come. Of course, there would have been no first, second and now third CD of Krogulski's sacred works had it not been for the commitment and passionate search of director Jan A. Jarnicki in both Polish and foreign archives for any traces, no matter how small, of the work of the composer who was said to be the 'Polish Mozart'. In this way, more works and more pieces written by the composer's own hand found their way into my hands. It is truly touching to look at the notes written by the composer's own hand. At times, these are manuscripts written with great care, at other times as if in a hurry, as if Krogulski did not want to lose any of the ideas or concepts that were already present in his mind and therefore wanted to put them all down on paper as quickly as possible. It was with emotion that I came to study these scores preserved on yellowed paper, partly tarnished by time, a little stained, sometimes in slight need of restoration. Furthermore, when looking at this 19<sup>th</sup>-century calligraphy by the young artist, the ending of each movement of the piece and the composer's large, ornate initials at the end of the piece are also discernible. In this way, the person who touches the successive, unusual pages of the score feels almost as if invited to enter the world of Józef Krogulski's inner experiences and creative invention....

Let us therefore remind you of the profile of the composer, whose further works are just now coming into your hands.

Our guide to the life and work of Józef Krogulski will be Barbara Chmara-Zaczkiewicz, who published a detailed biography of the composer in the fifth volume of the PWM *Encyclopaedia of Music* (Krakow 1997). There we learn that Krogulski was Chopin's contemporary, as he lived between 1815–1842. However, contrary to Chopin, Krogulski probably never took regular piano lessons in any school. Quite possibly he was taught by his father Michał, who was himself a composer and teacher. It is however known that Józef took composing classes at the General Music School in Warsaw, where he was taught by such teachers as Karol Kurpiński and Józef Elsner.

Krogulski's first public concert took place in 1825. At that time, Józef was only 10 years old. This artistic event launched a series of performances, which led to the young musician gaining more and more fame. He was seen as a 'promising pianist' and was called the 'Polish Mozart' and the 'young Liszt'. After a few months in Germany, during which he performed numerous concerts, he was termed a prodigy.

The beginning of November Uprising in 1830, during which the Polish people rose against the Russian Empire, coupled with his own health issues, and his mother's illness, resulted in the young Krogulski taking a break from performing concerts for nearly two years. And despite coming back to the stage in April 1832, he did it with less intensity. From that moment he also gave piano lessons, taught church choir, conducting and composing.

In terms of his creative output, Krogulski was an incredibly fecund composer. Considering he lived only 27 years, he left behind an astounding amount of music. We can distinguish orchestral works, such as the *Overture in D minor* for piano and orchestra, two piano concertos, *Variations in F major*, *Rondo alla polacca in E flat major*, and the *Rondo in E major*, chamber music, piano, vocal

a cappella works and pieces for piano and voice, eleven vocal-instrumental cantatas, ten masses, and anthems, plus the *Litany to the Mother of God*, *Vespers in E major* and the *Good Friday Oratorio*. Krogulski, blessed with perfect hearing, possessed an impressive musical memory and composed with incredible ease. Critics pay special attention to his choral works, both religious and secular, through which he contributed to the enlargement of the repertoire of songs for multiple voices.

This disc opens with the 9-part **Mass VII in F major**. In addition to the *ordinarium missae*, i.e. the fixed Mass parts (*Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Benedictus, Agnus Dei*), there are also *proprium missae* (variable Mass parts) in the form of the *Graduale* and *Offertorium*. This first chant was performed after the reading of the biblical passage and before the singing of the *Alleluia*. (In the post-conciliar liturgy, the role of the gradual is fulfilled by the responsorial psalm). The composer used two verses of *Psalms 92 (91)*, 13-14 in his work. In the second chant, intended as an offertory, Krogulski again turned to *Scripture* to quote the short *Psalms 117 (116)*, consisting of just two verses. The *Mass* ends with the *Agnus Dei* movement performed soloistically, followed by all the soloists joining in to sing *Dona nobis pacem* (grant us peace) in full finery and joy.

Another work recorded on this album is the 6-voice **A Graduale in G major**. It should be noted here that the score of this work has not survived, but rather 20 loose sheets on which the individual voices and the organ part have been written separately. This piece is kept in the Musical Manuscripts Archive of the Pauline Fathers at Jasna Góra. The *Graduale* is another example of a work that we would probably never have known about, and

would never have heard, if it were not for the perseverance and dedication in searching for such relics shown by the director of Acte Préalable, Mr Jan A. Jarnicki.

'To God alone let us give praise, for His grace let us give thanks' sings the six-voice choir of soloists. The singing sounds solemn and majestic, but at the same time there is a kind of supernatural joy and happiness that the Almighty Lord is so close to man and supports him in his life's journey.

The album concludes with the 8-part *Mass IX in G major*, performed by three singers. The work is part of the popular practice, observed through the 19<sup>th</sup> century in the Catholic Church on Polish territory (which was occupied by Russia, Prussia and Austria), of performing constant and changing parts of the liturgy not in Latin, but in Polish. The genesis of such practices is at least double-sided. Firstly, amidst the clergy, as well as the lay people, the knowledge of Latin left a lot to be desired, and on top of that it was a disliked language. The second reason is tied to the social and political situation of the Polish people, whose country was at that time erased from the maps of Europe. What guaranteed their survival during the occupation was a sort of oasis created by the Church. Thus in this temple, the Polish people wholeheartedly wanted to sing songs to God in their own language.

At this point, I would like to thank very much all the artists involved in the preparation and recording of the album in question. They are: Natalia Groda – soprano, Marzena Ostryńska – soprano, Dorota Grzegorzewska – mezzo-soprano, Beata Koska – mezzo-soprano, Maciej Naczk – baritone and Natalia Zaleska – organ. Thank you, my dear friends, for being so willing to cooperate

and together we managed to prepare the premiere performances of the unknown works of Józef Krogulski.

A separate word of gratitude goes to the director of the recording, Mr Mariusz Zaczekowski. Thank you, Mariusz, for your patience and professionalism. We would like to emphasize that without your help we would not have been able to achieve what we are able to convey today in the form of this album.

And I wish you many special moments in your encounter with the restored works of the Polish composer, Józef Władysław Krogulski.

*Robert Kaczorowski*

**Natalia Groda** – soprano. She graduated from the Fryderyk Chopin State School of Music of the First and Second Degree in Olsztyn in the vocal class of Jolanta Solowiej. She completed her Bachelor's degree in the solo singing class of Dr Anna Fabrello at the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk, where she is currently pursuing her Master's degree. In 2022, she made her debut at the Baltic Opera, playing the role of the Shepherdess in M. Ravel's production of *Child and Magic*. On the Chamber Stage of the Wyrbrzeże Theatre in Sopot, she performed the role of Papagena in the opera *The Magic Flute* by Mozart. In 2024, she performed again at the Baltic Opera, this time in Humperdinck's production of *Hansel and Gretel*, playing the title role of Gretel. As part of the Erasmus programme, she studied for a year at the Conservatorio di Musica Luigi Cherubini in Florence in the singing class of Professor Maria Costanza Nocentini. She currently works with, among others, the Ensemble of Early Music Cappella Gedanensis from Gdańsk.

**Marzena Ostryńska** – coloratura soprano. Since 2007 she has been associated with the Baltic Opera in Gdańsk. She completed her Bachelor's degree with honours in the solo singing class of Professor Wiesława Maliszewska at the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk, where she is currently continuing her Master's studies.

Winner of the Bogna Sokorska Award for the Best Coloratura Voice at the International Vocal Competition 'Bella Voce 2022' in Busko Zdrój. She has given numerous concerts of both opera and entertainment repertoire at home and abroad. She has collaborated with one of Europe's largest Rossini festivals – Rossini in Wildbad. She has been invited to collaborate with, among others, the Mozart Festival Mozartiana, the Organ and Chamber

Music Festival in Słupsk and ensembles such as Cappella Gedanensis, the Polish Chamber Choir and Coro di Solisti – created for the Musica Viva Bremen festival.

Among others, she performed the parts of the Queen of the Night in the opera *The Magic Flute* by Mozart, Fire, Nightingale and Princess in the opera *Child and Magic* by Ravel, Vagaus in the oratorio *Judith Triumphant* by Vivaldi, Simone in the opera *Olympia of Gdansk* by Z. Krauze, and Pazio in *Rigoletto* by Verdi.

**Dorota Grzegorzewska** – mezzo-soprano. She graduated from the Ludomir Różycki State Music School Complex in Kielce in the guitar class of Dr Wojciech Lipiński. In 2022 she defended her bachelor's degree in music theory at the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk. At the same Academy, she is currently studying solo singing in the class of Dr Alicja Rumianowska. Scholarship holder of the Rector of the Academy of Music in Gdańsk in the academic year 2020/2021. She has taken part in student projects, including creating the role of the Third Boy in *The Magic Flute* by Mozart and the role of Oziah in Vivaldi's *Judith Triumphant*. She conducts a lively concert activity.

**Beata Koska** – mezzo-soprano, graduated from the Music Academy of Gdańsk. She completed her education with distinctions in 1995 in professor Zofia Janukowicz-Poblocka's class. Laureate of the 3<sup>rd</sup> prize in her Department's Mozart Competition. Koska received an honourable mention in the National Vocal Competition in Duszynki Zdrój. She also completed the Master Class of Interpretation of German Vocal Music, led by professor Ingrid Kremling.

Her debut as a soloist was in April 1992 with a vocal recital during the Thursday's Music Evenings at the Dwór

Sierakowski in Sopot. In November 1992 she first performed at the National Opera and Baltic Philharmonics in Gdańsk, playing Hansel in the opera tale *Hansel and Gretel* by Engelbert Humperdinck.

Since 1998 she performs in concerts and spectacles as part of the Teatr Otwarty (Open Theatre) in Gdańsk. In July 1999 in Berlin she participated in the recording of Mikis Theodorakis' opera, *Les Metamorphoses de Dionysos* (Romiosini part) under the composer's direction (the album was released in 2006). In 2002 she took part in the recording of *Requiem Piaśnickie* by Andrzej Nanowski. In December 2004, together with the soloists and the Chamber Orchestra of Słupsk under the direction of Bogdan Jarmolowicz, she performed Mozart's *Requiem in D minor*, which was recorded on a DVD entitled *Nocne Requiem (Nightly Requiem)*.

She performs nationally and abroad with various Philharmonic Orchestras (amongst them are those from Białystok, Gdańsk, Częstochowa, Słupsk, Płock), as well as many chamber orchestras. With great success she performs a repertoire including oratorios, chamber music, operas and musicals.

Since 2005 she teaches the solo vocal class at the Vocal and Drama Study Centre near the Music Theatre in Gdynia. Since October 2011 she leads the vocal class at the Vocal and Drama Department of the Music Academy in Gdańsk, specialising in the musical. In 2014 she received her doctorate of music arts in the artistic discipline of vocalism.

In 2016 she received the honourable order 'Deser-ved for Polish Culture', granted by the Minister of Cul-ture and National Heritage. She takes part in world premiere recordings of Polish composers' music. They are, in order: *Władysław Żeleński – Secular Choral Works* (AP0363, 2016), *Otton Mieczysław Żukowski and*

*his brothers – Opera omnia religiosa 7* (AP0391, 2017), *Otton Mieczysław Żukowski and his brothers – Opera omnia religiosa 8* (AP0392, 2017), *Jerzy Gablenz – Songs 1* (AP0419, 2018), where every album was met with positive reviews around the world.

**M**aciej Naczek – singer (lyrical baritone) and trumpeter. He is a graduate of the Feliks Nowowiejski Secondary Music School in Gdańsk (Szymon Pawłowski's trumpet class, 2011 graduated), the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw – Vocal and Acting performance (student under Dariusz Niemirowicz and Mikołaj Moroz, graduated in 2014). In the 2018 he graduated the Mozarteum University in Salzburg (Austria), faculty Song and Oratorio (Lied und Oratorium) in cooperation with Wolfgang Holzmaier, Ildikó Raimondi and Barbara Bonney. He mastered his skills during certified master class on the Summer Academies held in Austria, including Sommerakademie Kammermusik Allegro Vivo in Horn (2014) or Internationale Sommerakademie Mozarteum in Salzburg (2015), where he was honored by the Minister of Culture of Austria grant for the most talented young artists. Winner of the internal competition of the Mozarteum University, awarded with a scholarship from the Gianna-Szel Stipendium Foundation (2016). Soloist of numerous recitals and festival concerts of chamber and sacred music in Poland and Austria (including Festival of the 25<sup>th</sup> anniversary of John Paul II's pilgrimage to Zakopane in 2022; 1<sup>st</sup> Sławieński Week of Christian Culture in 2021; 7<sup>th</sup> International H. I. F. Biber Barock Music Festival – 2019). In the passing ten years, he has been marking his presence in the Pomerania region as a soloist and conductor of choirs and orchestras. He organized dozens of original classical and sacred music events for which he often arranged or composed music.

His contribution to the development of higher culture in Pomerania was appreciated by the 'Stowarzyszenie na 102', in the 2018 lexicon entitled *Zwyczajni niezwyczajni mieszkańcy ziemi łęborskiej* (*Ordinary uncommon inhabitants of the Łębork area*).

**R**obert Kaczorowski – singer (baritone) and organist, PhD in musical art (vocal music), priest of the Gdańsk Archdiocese. Completed theological studies at the Catholic Theology Academy (currently the Cardinal Stefan Wyszyński University) in Warsaw in 1995. He also completed organ studies at the Instrumental Department with prof. Bogusław Grabowski in 2002, as well as vocal studies at the Vocal-Acting Department with prof. Piotr Kusiewicz in 2004 at the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk. He is a parish priest of Saint Nicholas Church in Szemud.

As an artist, Kaczorowski has given a number of concert performances of organ music (soloist and accompanist), and vocal music (cantatas and oratorios). He is a member of the quintet *Servi Domini Cantores*, which is made up of graduate priests who have studied at vocal departments of Polish academies of music. The artist has collaborated with the Baltic Philharmonic in Gdańsk (e.g. with Olga Pasichnyk), with the Cappella Gedanensis, the Filharmonia Świętokrzyska in Kielce, the Szczecin Philharmonic, the Orchestra of the Academy of Music in Gdańsk, and the Polish Philharmonic Orchestra Sinfonia Baltica in Słupsk. He has performed in Poland as well as abroad – Germany, the United Kingdom, the United States, and Australia.

Robert Kaczorowski works as a lecturer at the Faculty of Vocal Music (Vocal-Acting Department) of the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk.

**N**atalia Zaleska – pianist. She graduated with honours from the master's studies in the class of Professor Bogdan Kulakowski at the Academy of Music in Gdańsk. She is a laureate of the 5<sup>th</sup> prize at the 52<sup>nd</sup> F. Chopin National Piano Competition in Warsaw. She also took 3<sup>rd</sup> prize at the International F. Chopin Piano Competition in Szafarnia and won 2<sup>nd</sup> prize at the National EPTA Piano Competition in Cracow and 2<sup>nd</sup> prize at the International Moskzowski Competition in Kielce. She is also a semi-finalist in many Polish prestigious competitions. She won a distinction in the F. Schubert International Piano Duo Competition in Jesenik. She is a laureate of the 'Stage of the Young' of the Polish Piano Festival in Słupsk.

As a soloist she has performed with the orchestras of the Świętokrzyska Philharmonic, the Polish Philharmonic Sinfonia Baltica, the Elbląg Chamber Orchestra and the Sinfonia Iuventus. She has performed at such venues as the Świętokrzyska Philharmonic, the Pomeranian Philharmonic, the Polish Baltic Philharmonic, the Sinfonia Baltica Philharmonic in Słupsk, the Royal Castle in Warsaw, the Royal Łazienki Park, Żelazowa Wola, the Chopin Museum and the Polish Radio Concert Studio.

She was a participant in the international music programme Morningside Music Bridge in Calgary (Canada), a long-term scholarship holder of the National Children's Fund and a scholarship holder of the Marshal of the Pomeranian Voivodeship. She has also received a scholarship from the Rector of the Academy of Music in Gdańsk for the best students and twice a scholarship from the Minister of Culture and National Heritage. Since the 2023/2024 academic year, she has been teaching at the Instrumental Department of her alma mater.

**Msza VII****1 Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.

*Panie, zmiłuj się nad nami.  
Chryste, zmiłuj się nad nami.  
Panie, zmiłuj się nad nami.*

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

**2 Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

*Chwała na wysokości Boga,  
a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

*Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię.  
Wielbimy Cię. Wystawiamy Cię.  
Dzięki Ci składamy,  
bo wielka jest chwała Twoja.  
Panie Boże, Królu nieba,  
Boże, Ojcze wszechmogący.  
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.  
Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.  
Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się  
nad nami.  
Który gładzisz grzechy świata,  
przyjm błaganie nasze.  
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się  
nad nami.*

*Albowiem tylko Tyś jest święty,  
Tylko Tyś jest Panem.  
Tyś Tyś Najwyższy, Jezu Chryste.  
Z Duchem Świętym  
w chwale Boga Ojca. Amen.*

*Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world, have  
mercy on us;  
you are seated at the right hand of the  
Father,*

*receive our prayer.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit  
in the glory of God the Father. Amen.*

**3 Graduale**

Iustus ut palma florebit:  
sicut cedrus Libani multiplicabitur:  
in domo Domini.

*Sprawiedliwy zakwitnie jak palma,  
rozrośnie się jak cedr na Libanie*

*The just shall flourish like the palm tree,  
shall grow like a cedar of Lebanon.*

**4 Credo**

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae, terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filiū Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
Virgine:

Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram  
Patris.

Et iterum venturus est cum gloria iudicare  
vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivi-  
ficantem:

qui ex Patre Filioque procedit.  
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
 conglorificatur:  
 qui locutus est per Prophetas.  
 Et unam sanctam catholicam et apostoli-  
 cam Ecclesiam.  
 Confiteor unum baptisma in remissionem  
 peccatorum.  
 Et expecto resurrectionem mortuorum.  
 Et vitam venturi saeculi. Amen.

*Wierzę w jednego Boga,  
 Ojca Wszechmogącego,  
 Stworzyciela nieba i ziemi,  
 wszystkich rzeczy widzialnych i niewi-  
 dzialnych.*

*I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,  
 Syna Bożego Jednorodzonego,  
 który z Ojca jest zrodzony  
 przed wszystkimi wiekami.  
 Bóg z Boga, Światłość ze Światłości,  
 Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.  
 Zrodzony a nie stworzony,  
 współistotny Ojcu,  
 a przez Niego wszystko się stało.  
 On to dla nas ludzi  
 i dla naszego zbawienia  
 zstąpił z nieba.  
 I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało  
 z Maryi Dziewicy  
 i stał się człowiekiem.  
 Ukrzyżowany również za nas,  
 pod Poncjuszem Piłatem  
 został umęczony i pogrzebany.  
 I zmartwychwstał dnia trzeciego,  
 jak oznajmia Pismo.  
 I wstąpił do nieba;  
 siedzi po prawicy Ojca.  
 I powtórnie przyjdzie w chwale  
 sądzić żywych i umarłych,  
 a Królestwu Jego nie będzie końca.*

*Wierzę w Ducha Świętego,  
 Pana i Ożywiciela,  
 który od Ojca i Syna pochodzi.  
 który z Ojcem i Synem  
 wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę;  
 który mówił przez Proroków.  
 Wierzę w jeden, święty, powszechny  
 i apostołski Kościół.  
 Wyznam jeden chrzest  
 na odpuszczenie grzechów.  
 I oczekuję wskrzeszenia umarłych.  
 I życia wiecznego w przyszłym świecie.  
 Amen.*

*We believe in one God,  
 the Father, the Almighty,  
 maker of heaven and earth,  
 of all that is seen and unseen.  
 We believe in one Lord, Jesus Christ  
 the only Son of God,  
 eternally begotten of the Father,  
 God from God, Light from Light,  
 true God from true God,  
 begotten, not made,  
 of one Being with the Father.  
 Through him all things were made.  
 For us men and for our salvation  
 he came down from heaven:  
 by the power of the Holy Spirit  
 he was born of the Virgin Mary,  
 and became man.  
 For our sake he was crucified under Pontius  
 Pilate;  
 he suffered death and was buried.  
 On the third day he rose again  
 in accordance with the scriptures;  
 he ascended into heaven  
 and is seated at the right hand of the Father.  
 He will come again in glory  
 to judge the living and the dead,  
 and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit,  
 the Lord, the giver of life,  
 who proceeds from the Father and the Son.  
 With the Father and the Son  
 he is worshipped and glorified,  
 he has spoken through the Prophets.  
 We believe in one holy catholic and apostolic  
 Church.*

*We acknowledge one baptism  
 for the forgiveness of sins.  
 We look for the resurrection of the dead,  
 and the life of the work to come.  
 Amen.*

## 5 Offertorium

*Laudate Dominum omnes gentes  
 Laudate eum omnes populi.  
 Quoniam confirmata est super nos miseri-  
 cordia eius  
 et veritas Domini manet in aeternum.*

*Chwalcie Pana, wszystkie narody,  
 wysławiajcie Go, wszystkie ludy,  
 bo Jego łaskawość nad nami potężna,  
 a wierność Pańska trwa na wieki.*

*Praise the Lord, all you nations!  
 Extol him, all you peoples!  
 His mercy for us is strong;  
 the faithfulness of the Lord is forever.*

## 6 Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis.*

*Święty, Święty, Święty,  
 Pan Bóg Zastępów.*

*Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.  
Hosanna na wysokości.*

*Holy, holy, holy Lord.  
God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.*

### 7 Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.*

*Blagostawiony, który idzie  
w imię Pańskie.*

*Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.*

### 8 Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...*

*Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,  
zmiłuj się nad nami.  
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata...*

*Lamb of God, you take away the sins of  
the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of  
the world...*

### 9 Dona nobis pacem.

*Obdarz nas pokojem.  
Grant us peace.*

### 10 Graduale

*Samemu Bogu złożmy cześć,  
za łaskę Jego dzięki.  
On nam pozwala życie nieść  
bez niebezpieczeństw męki.  
On gotów zawsze pomoc dać,  
swą radą wesprzeć, żywot dać.  
O, chwalmyż Go radośnie. Amen.*

*To God alone let us give praise,  
thanks for His grace.  
He permits us to bear life  
without danger of torment.  
He is always ready to help,  
to support, to give life.  
Oh, let us praise Him joyfully. Amen.*

### Msza IX

### 11 Kyrie

*Chwalić Cię będę, Królu mój i Panie,  
wielbić Twe imię, póki wieków stanie.  
Boś jest i wielki, i godzien pochwały,  
a Twej wielkości nie zrówna świat cały.*

*Następne sobie z czasem pokolenia  
działa Twojego pochwałą imienia.  
Wspaniałość chwały i Twojej świętości,  
i cudów wspomną przyszłej potomności.*

*Chwałę Królestwa Twego niechaj głoszą,  
Twoją wszechmocność po świecie roznoszą.  
Niechaj powszechnie ziemia pozna całą,  
jaka jest Twoja potęga i chwała.*

*I will praise you, my King and Lord,  
I will glorify your name as long as it stands.  
Thou art great and worthy of praise,*

*and thy greatness shall not be equalled  
by the whole world.*

*In time to come generations  
will praise your name.  
The splendour of your glory, your holiness  
and your wonders shall be remembered  
to future posterity.*

*Let them proclaim the glory of your kingdom,  
spread your omnipotence throughout the  
world.*

*Let the whole earth know universally  
what is Thy power and glory.*

### 12 Gloria

*Chwałę Pana wdzięcznym pieniem  
ludy, anioły roznieście.  
Ożywieni Jego tchnieniem  
w Nim i dla Niego jesteście.*

*Przed Nim koło czas zatrzyma,  
padną te światy i słońca.  
Jemu tylko granic nie ma,  
Jego jest wieczność bez końca.*

*Jemu słońce w hołdzie świeci,  
wiatry wyroki roznoszą.  
Ludy ziemskie, Jego dzieci  
cnota ku Niemu się wznoszą. Amen.*

*I praise the Lord with grateful song  
peoples, angels, scatter.  
Animated by His breath  
you are in Him and for Him.*

*Before Him the wheel of time will stop,  
These worlds and suns will fall.  
Only he has no limits,  
His is eternity without end.*

*The sun shines in tribute to him,  
the winds carry judgments.  
The peoples of the earth, His children  
in virtue they rise towards Him. Amen.*

### 13 Graduale

Cała ziemia, wszystkie kraje,  
gdzie jasne słońce powstaje,  
i gdzie w niezbrudzone morze  
zapadają późne zorze.

Wykrzykujcie w słodkim pieniu  
chwałę Pańskiemu Imieniu.  
Mówcie komu słów dostanie:  
dzieła Twoje śławim, Panie. Amen.

*All the earth, all countries,  
where the bright sun rises,  
and somewhere in the unpolluted sea  
the late dawn is falling.*

*Shout out in sweet song  
Glory be to the name of the Lord.  
Tell who will get the words:  
I praise Your works, O Lord. Amen.*

### 14 Credo

Wierzę w Boga jednego,  
twórcę nieba, ziemi,  
wszystkich oku widomych  
i tajnych istności.

I w Syna zrodzonego  
przed wieki wszystkim  
Jezusa Boga z Boga  
i światło ze światłości.

On z Maryi Dziewicy  
i Ducha wcielony

zstąpił z niebios na ziemię  
z człowieczej osobie.

I pod Ponckim Piłatem  
za nas umęczony  
umarł dla dobra ludu  
i spoczywał w grobie.

Zmartwychwstał dnia trzeciego  
podług pism prawdziwych.  
Wstąpił w niebo i zasiadł  
na Ojca prawicy.

A stamtąd przyjdzie sądzić  
umarłych i żywych.  
Nie będzie państwa Jego  
końca ni granicy. Amen.

*I believe in one God,  
creator of heaven, earth,  
all visible to the eye  
and secret beings.*

*And in the Son born  
centuries ago to all  
Jesus God from God  
and light from light.*

*He is from the Virgin Mary  
and the Spirit incarnate  
descended from heaven to earth  
in the human person.*

*And under Pontius Pilate  
martyred for us  
he died for the good of the people  
and he lay in the grave.*

*He rose from the dead on the third day  
according to true writings.*

*He ascended into heaven and sat down  
on the Father of the right hand.*

*And from there he will come to judge  
the dead and the living.  
There will be no His kingdom  
no end, no border. Amen.*

### 15 Sanctus

Święty, święty, święty!  
Władca zastępów, Pan Bóg niepojęty.

Pełne jest niebo, pełen jest świat cały  
Jego potęgi i chwały.

Zabrzmią góry i morskie odmęty,  
i wy narody jednozgodnym pieniem.

Śpiewajcie wiecznie  
Święty, święty, święty.

*Holy, holy, holy!  
The Lord of hosts, the Lord God incom-  
prehensible.*

*The sky is full, the whole world is full  
His power and glory.*

*The mountains and the depths of the sea  
resound,  
and you, the nations, with one accord.*

*Sing forever  
Holy, holy, holy.*

### 16 Benedictus

Chwalcie Pana w świętych Jego  
na tronie cnót siedzącego.

Chwalcie Jego mocy dary,  
chwalcie wielkiego bez miary.

Chwalcie Pana trąbą głośną,  
psalterzem, harfą ukośną.  
Chwalcie Go bębnem, chórami,  
na strunach i organami.

Niech Go chwali gęśl brzękliwa,  
która do radości wzywa.  
Komu nieba tchnienie dały,  
niech śpiewa Pańskie pochwały. Amen.

*Praise the Lord in His saints  
seated on the throne of virtue.  
Praise His power gifts,  
praise the great without measure.*

*Praise the Lord with a loud trumpet,  
psalter, diagonal harp.  
Praise Him with drums and choirs,  
on strings and organ.*

*Let the tinkling goose praise Him,  
which calls to joy.  
To whom the heavens gave breath,  
let him sing your praises. Amen.*

**17 Agnus**

Padajcie ludy, unieźcie się trony,  
przed śmiertelników okiem utajony,  
pod postaciami wina i chleba  
Bóg zstąpił z nieba.

Baranku Boży, zbawco Twego ludu  
uczryj godnymi nas nowego cudu.  
Wstąp w nas, naszymi władnij sercami  
i mieszkać z nami.

*Fall, peoples, humble yourselves, thrones,  
hidden from mortal eyes,  
under the appearance of wine and bread  
God descended from heaven.*

*Lamb of God, savior of your people  
make us worthy of a new miracle.  
Come into us, rule our hearts  
and live with us.*

**18 Na Benedykcyę**

Teraz, o wierni Pańscy służebnicy,  
którzy trzymacie straż w Jego świątynicy.  
Wdzięcznymi usty błogosławcie Pana,  
łaska wam każe śpiewać nieprzebrana.

W pośrodku nocy ku ołtarzom Jego  
podnosząc ręce chwalcie Najwyższego.  
Pan wam Syjonu będzie błogosławił,  
Ten, który niebo i ziemię wystawił.

*Now, O faithful servants of the Lord,  
who keep guard in His sanctuary.  
Bless the Lord with grateful lips,  
Your grace makes you sing inexhaustibly.*

*In the middle of the night towards His altars  
Raising your hands, praise the Most High.  
The Lord of Zion will bless you,  
He who set up heaven and earth.*

publisher	© & © 2024 Acte Préalable www.acteprealable.com acteprealable@interia.eu
management	Magdalena Wolińska
artistic director & producer	Jan A. Jarnicki
art direction	<b>Małgorzata Łoza-Lipszyc</b>
consultant	Malcolm Henbury-Ballan
recording location	Kościół św. Mikołaja w Szemudzie; Studio MTS Mariusz Zaczkowski: July–September 2024
recording engineer	mgr inż. Mariusz Zaczkowski, <a href="https://www.studiomts.pl">https://www.studiomts.pl</a>
text	Robert Kaczorowski
english translation	Jean Jacques Jarnicki, Stanisław Lubliński
cover	<b>Maurycy Gottlieb (1856–1872) – <i>Chrystus nauczający w Kafarnaum</i> (Christ teaching in Capernaum)</b>



# Acte Préalable

LEADING LABEL PROMOTING POLISH MUSIC & MUSICIANS

www.acteprealable.com

## New Releases and in Preparation

**Henryk Pachulski**  
Piano Works 4

Henryk Pachulski (1859-1921)  
Piano Works 4

Sonata no. 1 in C minor op. 10; 2 Pièces op. 11; Phantastische Märchen op. 12; 2 Pièces op. 20; 4 Préludes op. 21; Sonata no. 3 in D major op. 32

*Jakub Tichonczewski, piano*

AP0584 • DDD • 78'53"  
© 2024 • © 2024

Henryk Pachulski (1859-1921)  
Piano Works 4

Sonata no. 1 in C minor op. 10; 2 Pièces op. 11; Phantastische Märchen op. 12; 2 Pièces op. 20; 4 Préludes op. 21; Sonata no. 3 in D major op. 32

*Jakub Tichonczewski, piano*

World premiere recording

**Zygmunt Stojowski**  
Complete Piano Works 2

Zygmunt Stojowski (1860-1946)  
Complete Piano Works 2

Danses Humoresques op. 12; Dumka op. 14; Trois Morceaux op. 15; 2 Caprices op. 16; Cinq Miniatures op. 19; Polnische Idyllen op. 24

*Karol Garwoliński, piano*

AP0583 • DDD •  
© 2023 • © 2024

Zygmunt Stojowski (1860-1946)  
Complete Piano Works 2

Danses Humoresques op. 12; Dumka op. 14; Trois Morceaux op. 15; 2 Caprices op. 16; Cinq Miniatures op. 19; Polnische Idyllen op. 24

*Karol Garwoliński, piano*

World premiere recording

AP0581 • DDD • 45'54"  
© 2023 • © 2024

**Emil Śmietana**  
Chamber Works 1

Violin Sonata no 1 in A flat major op. 2; Piano Trio in G minor op. 21

*Natán Donadalski, violini; Anna Paras, piano; Kinga Babiñ, cello*

AP0581 • DDD • 45'54"  
© 2023 • © 2024

Emil Śmietana (1845-1886)  
Chamber Works 1

Violin Sonata no 1 in A flat major op. 2; Piano Trio in G minor op. 21

*Natán Donadalski • Anna Paras • Kinga Babiñ*

World premiere recording

AP0558 • DDD • 80'07"  
© 2024 • © 2024

**Ludomir Różycki**  
Piano Works 3

2 Morceaux op. 1; Air op. 28a; Eros and Psyche Waltz op. 40; Pan Twardowski – suite op. 45; Fantaisie sur les motifs de Casanova op. 47; Menuet, Caton's Song & Waltz from the opera *Casanova* op. 47; Four Pieces for piano op. 52; Romanze op. 55 no. 1; 6 Characteristic Pieces op. 58; Prélude

*Valentina Seifernova, piano*

AP0558 • DDD • 80'07"  
© 2024 • © 2024

Ludomir Różycki (1883-1953)  
Piano Works 3

2 Morceaux op. 1; Air op. 28a; Eros and Psyche Waltz op. 40; Pan Twardowski – suite op. 45; Fantaisie sur les motifs de Casanova op. 47; Menuet, Caton's Song & Waltz from the opera *Casanova* op. 47; Four Pieces for piano op. 52; Romanze op. 55 no. 1; 6 Characteristic Pieces op. 58; Prélude

*Valentina Seifernova, piano*

World premiere recording

**Józef Krogulski**  
Sacred Music 1

Józef Krogulski (1815-1842)  
Sacred Music 1

Hymn W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego; Msza C-dur Na stopniach Twego upadamy tronu; Hymn błagalny do Matki Boga op. 16; Msza F-dur Z ogłoszeniem wdzięcznych pień; Graduale in G major; Kołęda Hej, bracia, czyli śpiewie; Msza D-dur Na stopniach Twego upadamy tronu

*Hanna Zajaczkiewicz • Dorota Żalinska • Marcin Pomykała • Robert Kaczorowski • Michał Kubacki*

AP0530 • DDD • 78'04"  
© 2021 • © 2021

Józef Krogulski (1815-1842)  
Sacred Music 1

Hymn W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego; Msza C-dur Na stopniach Twego upadamy tronu; Hymn błagalny do Matki Boga op. 16; Msza F-dur Z ogłoszeniem wdzięcznych pień; Graduale in G major; Kołęda Hej, bracia, czyli śpiewie; Msza D-dur Na stopniach Twego upadamy tronu

*Hanna Zajaczkiewicz • Dorota Żalinska • Marcin Pomykała • Robert Kaczorowski • Michał Kubacki*

World premiere recording

**Józef Krogulski**  
Sacred Music 2

Józef Krogulski (1815-1842)  
Sacred Music 2

Missa D-dur (Missa in D major); Agnus Dei; Msza żałobna d-moll (Requiem in D minor)

*Hanna Zajaczkiewicz, soprano; Dorota Żalinska, mezzo-soprano; Maciej Naczk, baritone; Liang Yu, baritone; Robert Kaczorowski, baritone, organ*

AP0549 • DDD • 59'53"  
© 2022 • © 2023

Józef Krogulski (1815-1842)  
Sacred Music 2

Missa D-dur (Missa in D major); Agnus Dei; Msza żałobna d-moll (Requiem in D minor)

*Hanna Zajaczkiewicz, soprano; Dorota Żalinska, mezzo-soprano; Maciej Naczk, baritone; Liang Yu, baritone; Robert Kaczorowski, baritone, organ*

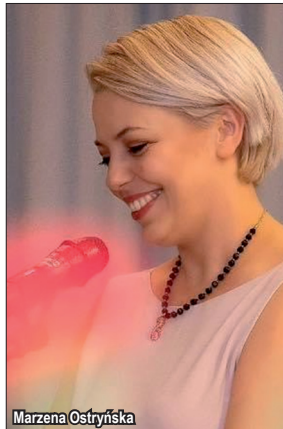
World premiere recording



Dorota Grzegorzewska



Natalia Groda



Marzena Ostryńska



Beata Koska



Maciej Naczek



Natalia Zaleska